



English	Español
<p>Consent – it’s your decision How you should be involved in decisions about your health care and treatment</p>	<p>Consentimiento, es su decisión Cómo debería participar en el proceso de toma de decisiones relacionadas con su asistencia y tratamiento sanitarios</p>
<p>Who is this leaflet for?</p> <ul style="list-style-type: none"> • This leaflet is for people of all ages. • There is also a version of this leaflet for young people under 16, called Consent – your rights. You can get a copy from anywhere you receive NHS care, or on the internet (www.hris.org.uk). 	<p>¿A quién va dirigido este folleto?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Este folleto va dirigido a personas de todas las edades. • También está disponible una versión de este folleto para jóvenes menores de 16 años que se denomina Consentimiento: tus derechos. Puede obtener una copia en cualquiera de los lugares en los que reciba asistencia médica del NHS, o en el sitio web www.hris.org.uk.
<p>What is this leaflet about?</p> <p>It tells you about your right to make decisions about your health care and treatment. Normally, you can accept or refuse any treatment, examinations or tests, and you can decide whether to take part in research.</p>	<p>¿Cuál es el contenido de este folleto?</p> <p>Este folleto explica su derecho a tomar decisiones sobre su asistencia y tratamientos sanitarios. Normalmente, se puede aceptar o rechazar cualquier tratamiento, examen, o prueba y puede decidir si desea participar en la investigación médica.</p>
<p>What does consent mean?</p> <p>It means agreement. Before a doctor, nurse or any other health professional can examine or treat you, they must have your consent.</p>	<p>¿Qué significa consentimiento?</p> <p>Consentimiento significa acuerdo. Los médicos, enfermeras o cualquier miembro del personal sanitario necesitan su consentimiento antes de poder examinarle o tratarle.</p>
<p>Who can give consent?</p> <p>You can give consent if you can make decisions for yourself.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Being able to make decisions means you can understand what is involved and can think clearly about the advantages and disadvantages of different actions. 	<p>¿Quién puede expresar su consentimiento?</p> <p>Puede expresar su consentimiento si se encuentra en posición de decidir por sí mismo.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Encontrarse en posición de decidir por sí mismo implica que usted entiende las implicaciones y puede decidir con claridad sobre las

<ul style="list-style-type: none"> You must be given enough information, and you should be allowed to make up your own mind without pressure from other people. If you want someone to help you express your views, you can ask a friend, a relative, a partner or carer, another member of staff, or an independent representative (often called an 'advocate'). An advocate is independent of the NHS. They can help make sure your views are heard and get you access to the information you need to make your own decisions. You can ask a member of staff involved in your care about advocacy services in your area. 	<p>ventajas y desventajas asociadas con las diferentes acciones.</p> <ul style="list-style-type: none"> Debe disponer de suficiente información y debería permitírsele que decidiera usted solo sin presión de otras personas. Si desea que alguien le ayude a expresar sus opiniones, puede pedírsele a un amigo, familiar, pareja o cuidador, a otro miembro del personal sanitario o a un representante independiente (a menudo llamado "defensor independiente"). El defensor independiente no forma parte del NHS; puede ayudarle a que se escuchen sus opiniones y a que tenga acceso a la información que necesita para poder decidir. Pregunte a un miembro del personal encargado de su atención sanitaria sobre los servicios de representación independiente disponibles en su zona.
<p>What if I can't give consent?</p> <p>You can give consent only if you can understand the information you are given, make a decision, remember your decision and tell other people your decision. If you can't do all these things, it is called 'incapacity'.</p> <ul style="list-style-type: none"> If your incapacity is because of intoxication from drugs or alcohol, a health professional may be able to treat you without consent, if this is in your best interests. If your incapacity is because of a mental disorder such as a learning disability or dementia, someone else may be able to give consent for you. 	<p>¿Qué sucede si no soy capaz de dar mi consentimiento?</p> <p>Tan solo puede dar su consentimiento si es capaz de entender la información que se le ha dado, si puede decidir por sí mismo, recordar su decisión y comunicársela a terceros. No ser capaz de cumplir estas condiciones se denomina "incapacidad".</p> <ul style="list-style-type: none"> Si su incapacidad se debe a intoxicación por drogas o alcohol, un miembro del personal sanitario podría tratarle sin su consentimiento si es por su propio bienestar. Podría ser que puedan expresar su consentimiento por usted si su incapacidad se debe a un trastorno mental, como problemas de aprendizaje o demencia.
<p>If you are an adult</p> <p>Someone can give consent for you if:</p> <ul style="list-style-type: none"> you have given them welfare power of attorney with the power to consent to treatment, or a court has given them a welfare guardianship order with the power to consent to treatment, or a court has given them a welfare intervention order specifically for the treatment, and the treatment is needed only for a short time. 	<p>Si usted es un adulto</p> <p>Podrán expresar su consentimiento por usted si:</p> <ul style="list-style-type: none"> ha nombrado a un apoderado (persona que tiene el <i>welfare power of attorney</i> [poder notarial para el bienestar] con poder para expresar su consentimiento por usted en cuanto al tratamiento, o un juez ha otorgado a otra persona la tutela para el bienestar con poder para consentir el tratamiento, o un juez ha otorgado a otra persona una orden de intervención para el bienestar, concretamente para el tratamiento, y este tan solo se necesita para un periodo de tiempo corto.

<p>Doctors can also treat you if there is no-one who can give consent on your behalf, and the treatment will benefit you.</p> <p>You should always be given information in a way that you understand and you should always be given help to communicate.</p> <p>For more information, see the leaflet Caring and consent. See page 9 for where to get a copy.</p> <p>See page 11 for where to get more information about the rights of adults with incapacity.</p> <p>If you are under 16</p> <ul style="list-style-type: none"> Someone with parental responsibility can give consent for you if you can't give it yourself. <p>See page 12 for where to get more information about the rights of young people under 16.</p>	<p>Los médicos también podrán tratarle si no hay nadie que pueda expresar su consentimiento por usted y el tratamiento le resultará beneficioso.</p> <p>Siempre se le facilitará la información de una manera que usted entienda y siempre se le ayudará a que pueda comunicarse.</p> <p>Si desea más información, consulte el folleto Atención y consentimiento. Consulte la página 9 para saber dónde puede obtener una copia.</p> <p>Consulte la página 11 para obtener más información sobre los derechos de los adultos con incapacidad.</p> <p>Si tiene menos de 16 años</p> <ul style="list-style-type: none"> Aquel que tenga la responsabilidad parental podrá expresar su consentimiento por usted si usted no está en posición de hacerlo. <p>Consulte la página 12 para obtener más información sobre los derechos de los menores de 16 años.</p>
<p>What happens in an emergency?</p> <ul style="list-style-type: none"> In an emergency – for example, if you've been in a road accident and you need urgent treatment to save your life – you may not be well enough to make a decision about your treatment. If you can't give your consent and there is no time for anyone else to make a decision for you, doctors can treat you. But they can only treat you without your consent if this is necessary to save your life or stop you suffering more serious harm. 	<p>¿Qué sucede en una situación de emergencia?</p> <ul style="list-style-type: none"> En una situación de emergencia, por ejemplo si usted ha tenido un accidente de tráfico y necesita tratamiento urgente para salvarle la vida, puede ser que no se encuentre lo suficientemente bien como para poder decidir sobre su tratamiento. Si no puede expresar su consentimiento y no hay tiempo suficiente para que otra persona pueda decidir por usted, los médicos podrán tratarle. Tan solo podrán tratarle sin su consentimiento si es necesario para salvarle la vida o para evitar que sufra perjuicios graves.
<p>How will I be asked to give my consent?</p> <ul style="list-style-type: none"> A doctor or another health professional may ask you to do something to show your consent. For example, a doctor may ask to examine your foot. If you take off your shoe, it shows you agree to this. Usually you will be asked to say whether you agree to the examination or treatment. 	<p>¿Cómo se me pedirá que exprese mi consentimiento?</p> <ul style="list-style-type: none"> Un médico u otro profesional médico le pedirán que muestre su consentimiento. Por ejemplo, el médico le preguntará si puede examinarle el pie; quitarse el zapato expresa su consentimiento. Normalmente se le pedirá que indique si está de acuerdo a que se le examine o trate. Si el examen o el tratamiento es complicado, como por ejemplo una

<ul style="list-style-type: none"> • If the examination or treatment is complicated, for example an operation, you may be asked to sign a form showing you agree to it. 	<p>operación, se le pedirá que firme un formulario en el que exprese su acuerdo.</p>
<p>What information should I be given?</p> <ul style="list-style-type: none"> • To help you make a decision, NHS staff involved in your care must give you information about the examination or treatment you are being offered in a way that you understand. You may want to know: <ul style="list-style-type: none"> ▪ why you are being offered the examination or treatment ▪ what it will involve ▪ what the benefits are ▪ whether there are any risks or side effects ▪ how large or small the risks are ▪ whether there are any alternatives ▪ what may happen if you don't have the examination or treatment ▪ whether you will have to pay (for example for dental treatment), and ▪ the name of the doctor who is responsible for your care. • You have the right to ask questions if you don't understand or you want to know more. If the person who is asking you to give consent can't answer your questions, ask them if they can find out or get someone else who can help. If you think you need it, you can ask for a second opinion. • If you need an interpreter, ask a member of staff to arrange this for you in advance. When you make an appointment, tell them which language you prefer. • If you wish, someone can be with you when you are told about the examination or treatment. This could be a friend, a relative, a partner or carer, another member of staff, or an independent advocate. 	<p>¿Qué información se me debe proporcionar?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Para ayudarle a que tome una decisión, el personal del NHS que participa en su atención sanitaria deberá proporcionarle información sobre el examen o tratamiento que se le ofrece de una forma que pueda entender. Le puede interesar conocer: <ul style="list-style-type: none"> ▪ por qué se le ofrece el examen o tratamiento ▪ qué involucra ▪ cuáles son los beneficios ▪ si existen riesgos o efectos secundarios ▪ la magnitud de los riesgos ▪ si existen alternativas ▪ qué pasaría si no se le realizara el examen o no recibiera el tratamiento ▪ si tendrá que pagar (por ejemplo el tratamiento dental), y ▪ el nombre del médico encargado de su asistencia sanitaria. • Tiene derecho a preguntar lo que no entiende o a solicitar más información. Si la persona que le solicita que exprese su consentimiento no puede responder sus preguntas, pídale que encuentren la respuesta o que busquen a quien le pueda ayudar. Si cree que es necesario, pida una segunda opinión. • Si necesita un intérprete, hágaselo saber a un miembro del personal con antelación. Indique su idioma cuando pida cita. • Si lo desea, puede estar acompañado de un amigo, familiar, pareja o cuidador, un miembro del personal sanitario o un defensor independiente cuando le informen sobre el examen o el tratamiento que necesita.

<ul style="list-style-type: none"> You may find it difficult to fully understand what you've been told about an examination or treatment. If you would like to take away written information to help you make a decision, you should say so. Staff will give you all the information you need in a way that you can understand and meets your needs (for example in audio format, British Sign Language, or a language other than English). 	<ul style="list-style-type: none"> Puede resultarle difícil entender la explicación referente a su examen o tratamiento. Indique si desea llevarse información por escrito que le ayude a tomar su decisión. El personal le proporcionará toda la información que necesite de una forma que usted pueda entender y que cumpla sus expectativas (por ejemplo, en formato audio, lenguaje de signos en inglés, o en una lengua distinta del inglés).
<p>How long can I take to decide?</p> <p>In emergencies, decisions will have to be made quickly. In other cases you may be able to take more time. It is important that you are given enough time to make your decision so you don't feel rushed. If you want time to think about your decision, you should say so.</p>	<p>¿Cuánto tiempo puedo emplear en tomar una decisión?</p> <p>Las decisiones deben tomarse rápidamente en situaciones de emergencia; en otros casos podrá tomarse más tiempo. Es importante que disponga de tiempo suficiente para tomar una decisión sin sentirse apremiado. Indique si desea disponer de más tiempo para reflexionar sobre su decisión.</p>
<p>What if I change my mind?</p> <p>You can change your mind about giving your consent to an examination or treatment at any time. You should tell one of the people looking after you.</p>	<p>¿Qué sucede si cambio de idea?</p> <p>Puede cambiar de idea en lo que respecta a expresar su consentimiento a que se le realice un examen o a que se le proporcione tratamiento en todo momento. Hágaselo saber a una de las personas que le cuidan.</p>
<p>Can I refuse examination and treatment?</p> <ul style="list-style-type: none"> Normally you can refuse an examination or treatment at any time, even if this means your health, or the health of your unborn baby, may be seriously harmed. It is important that you understand what may happen to you if you decide not to have the examination or treatment. If another treatment can be used instead, you should be given information about it. But you can't insist on a particular treatment if the NHS staff involved in your care don't think it will help you. Remember that you can ask for a second opinion about the treatment you have been offered. 	<p>¿Puedo rechazar el examen y el tratamiento?</p> <ul style="list-style-type: none"> Normalmente podrá rechazar un examen o tratamiento en todo momento incluso cuando su salud o la de su bebé nonato se vean seriamente afectadas. Es importante que entienda lo que le puede pasar si decide que no se le realice el examen o el tratamiento. Se le debe informar sobre otros tratamientos que pudiera recibir. No obstante, no puede insistir en que se le proporcione un tratamiento en particular si el personal del NHS que participa en su atención sanitaria considera que no le servirá de ayuda. Recuerde que puede solicitar una segunda opinión sobre el tratamiento que se le ha ofrecido.

Information for young people under 16

If you are under 16, and the health care professional looking after you believes you can make decisions for yourself, you can refuse examination or treatment.

However:

- the person providing your care may ask why you don't want it. They need to know they have given you enough information for you to make your decision
- in very unusual cases, if you have refused treatment and you have a very serious condition, your parent or the person who looks after you may disagree with you and want to discuss your case with a lawyer. You could also have your own lawyer to help you with this.

For more information contact the Scottish Child Law Centre (see page 10)

For where to find information about consent for young people under 16, see page 13.

Información para los jóvenes menores de 16 años

Si tiene menos de 16 años y el profesional sanitario que se encarga de su asistencia considera que puede tomar sus propias decisiones, podrá rechazar el examen o el tratamiento.

No obstante:

- la persona encargada de su atención sanitaria podrá preguntarle por qué lo rechaza dado que necesitan determinar que le han proporcionado suficiente información para que tome su decisión.
- en ocasiones excepcionales, si ha rechazado el tratamiento y padece una enfermedad muy grave, su progenitor o la persona que le presta cuidados puede estar en desacuerdo y querer discutir su caso con un abogado. Usted también podrá recibir la ayuda de su propio abogado en este tema.

Para más información, póngase en contacto con el *Scottish Child Law Centre* (Centro Jurídico para la Infancia en Escocia) (consulte la página 10)

Para conocer dónde encontrar información sobre el consentimiento de los jóvenes menores de 16 años, consulte la página 13.

What if I have a mental illness or disorder?

- In most cases, if you have a mental health problem, you have the same right to accept or refuse an examination or treatment as anyone else.
- But if you are being cared for under the Mental Health Act, you can be examined and treated for your mental illness or disorder without your consent. This will happen only if:
 - it is in your best interests, and
 - there would be a significant risk to yourself or others if you didn't have the treatment.

There are guidelines for certain treatments. Your doctor may need to get a second opinion from another doctor before giving you a particular treatment.

¿Qué sucede si padezco un trastorno o enfermedad mental?

- En la mayoría de los casos, si padece un problema de salud mental tiene los mismos derechos que cualquier otro a aceptar o rechazar un examen o tratamiento.
- No obstante, si se le está ofreciendo asistencia sanitaria de conformidad con la Ley de Salud Mental (*Mental Health Act*), se le podrá examinar y tratar de su trastorno o enfermedad mental sin su consentimiento, aunque tan solo sucederá si:
 - es por su propio bienestar y
 - existiera un riesgo significativo tanto para usted como para los demás si no recibiera el tratamiento.

Existen directrices para ciertos tratamientos. Su médico puede solicitar una segunda opinión a otro médico antes de proporcionarle un tratamiento determinado.

<ul style="list-style-type: none"> • The Scottish Government Health Directorates have produced a series of guides for people with a mental disorder and their carers. See page 12 for where to get copies of these. <p>For more information about the rights of people with mental illnesses or disorders, see page 11.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • El <i>Scottish Government Health Directorates</i> (Junta Directiva de Salud del Gobierno Escocés) ha producido una serie de guías para aquellas personas que padecen un trastorno mental y para sus cuidadores. Consulte la página 12 para saber dónde puede obtener copias. <p>Si desea obtener más información sobre los derechos de las personas con un trastorno o enfermedad mental, consulte la página 11.</p>
<p>What if I'm asked to take part in teaching?</p> <ul style="list-style-type: none"> • NHS staff involved in your care should always ask if you prefer not to have a student present while you are examined or treated. You have a right to refuse, and the standard of care you receive won't be affected. • Staff must ask you to give your consent before they take any photographs or make any video or sound recordings of your examination or treatment for teaching purposes. Wherever possible, they will remove information that identifies you before using the recordings. Where this isn't possible, they must tell you before you make your decision. • If you agree to photos being taken or recordings being made for teaching purposes, you can change your mind later. If you withdraw your consent, the photos or recordings will not be used and will be destroyed as soon as possible. 	<p>¿Qué sucede si se me pregunta si deseo formar parte de la docencia?</p> <ul style="list-style-type: none"> • El personal del NHS que participa en su asistencia deberá preguntarle siempre si prefiere que no haya ningún estudiante presente mientras se le examina o trata. Tiene derecho a preferir que este no esté presente y de ser así, el nivel de atención sanitaria que reciba no se verá afectado. • El personal sanitario debe pedirle que exprese su consentimiento antes de realizar fotografías, vídeos o grabar sonidos de su examen o tratamiento con fines educativos. Siempre que sea posible, eliminarán la información que le identifique antes de utilizar las grabaciones y de no serlo, deberán informarle antes de que tome su decisión. • Posteriormente, podrá cambiar de idea en lo que respecta a su acuerdo en que se realicen fotografías o vídeos con dichos fines educativos. Si anula su consentimiento, las fotos o vídeos no se utilizarán y se destruirán tan pronto como sea posible.
<p>What if I'm asked to take part in research?</p> <ul style="list-style-type: none"> • If you can make your own decisions, it's up to you to decide whether you want to take part in research. • Before you decide, you should be given as much information about the research as you need, and you can ask as many questions as you wish. • You will usually be given written information about the research to take home. You can use this to discuss the 	<p>¿Qué sucede si se me pide que participe en la investigación médica?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Si está en posición de tomar sus propias decisiones, usted decidirá también si desea participar en la investigación médica. • Antes de decidir, se le ofrecerá toda la información sobre la investigación que necesite y podrá realizar tantas preguntas como desee. • Normalmente se le entregará información por escrito sobre la

<p>research with your family and friends if you want to. You should never be put under any pressure to agree to take part.</p> <ul style="list-style-type: none"> • If you do want to take part in research, the staff should ask you to sign a form showing that you give your consent. They may give you a copy of this form to keep, and will also keep a copy in your health records. • You can change your mind at any time about taking part in research, without giving a reason. • If you decide not to take part in the research, the standard of care you receive will not be affected. 	<p>investigación para que se la lleve a casa. Si lo desea, podrá discutir dicha información con sus familiares y amigos. Bajo ninguna circunstancia se le someterá a ningún tipo de presión para que acceda a participar.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Si desea formar parte de la investigación, el personal deberá solicitarle que firme un formulario en el que indique que expresa su consentimiento. Puede ser que le entreguen una copia de dicho formulario y que guarden otra copia en su historial médico. • Puede cambiar de idea en todo momento sin especificar el motivo. • Si decide no formar parte de la investigación médica, el nivel de atención sanitaria que reciba no se verá afectado.
<p>Consent for using personal health information</p> <p>The NHS must keep your personal health information confidential. You should be involved in decisions about how your personal health information is used.</p> <p>For more information about using your personal health information, see the factsheet Confidentiality: the right for your personal health information to be kept secure and confidential. See page 9 for where to get a copy of this factsheet.</p> <p>What if I'm not happy?</p> <p>If you are unhappy about how you have been involved in decisions about your health care, first talk to a member of NHS staff involved in your care. If you are still unhappy, you can make a formal complaint.</p> <p>For more information about making a complaint, see the factsheet Feedback and complaints: the right to have a say about your care and have any concerns and complaints dealt with. See page 9 for where to get a copy of this factsheet.</p>	<p>Consentimiento para utilizar su información personal sanitaria</p> <p>El NHS deberá guardar su información personal sanitaria de forma confidencial. Debería participar en las decisiones relativas al uso de su información personal sanitaria.</p> <p>Para obtener más información sobre cómo se usa su información personal sanitaria, consulte la hoja informativa Confidencialidad: cómo el NHS protege su información personal sanitaria Consulte la página 9 para saber dónde puede obtener una copia de esta hoja informativa.</p> <p>¿Qué sucede si no estoy satisfecho?</p> <p>Si no está satisfecho con su participación en las decisiones que atañen a su asistencia sanitaria, diríjase a un miembro del NHS que participa en su asistencia sanitaria en primer lugar. Puede presentar una queja formal si no queda satisfecho tras ponerse en contacto con dicho miembro.</p> <p>Para más información sobre como presentar una queja, consulte la hoja informativa Sugerencias y quejas: el derecho a opinar sobre su asistencia médica y a que se atiendan sus preocupaciones y quejas. Consulte la página 9 para saber dónde puede obtener una copia de esta hoja informativa.</p>

How to find out more

- For more information about anything in this leaflet, contact:
 - a member of NHS staff involved in your care
 - the NHS inform Helpline on **0800 22 44 88** (textphone 18001 0800 22 44 88; the helpline also provides an interpreting service), or
 - the Patient Advice & Support Service (PASS) at your local citizens advice bureau (find your nearest bureau on the website at **www.cas.org.uk** or in your local phone book). PASS is independent and provides free, confidential information, advice and support to anyone who uses the NHS in Scotland.
- For more information about how the law affects children and young people, contact:

The Scottish Child Law Centre
54 East Crosscauseway
Edinburgh EH8 9HD
Information helpline **0131 667 6333**
Freephone number for people under 18 **0800 328 8970**
Free text enquiry service: text 'SCLC' followed by your question to **80800** (replies will be sent to your mobile)
Email **enquiries@sclc.org.uk**
Website **www.sclc.org.uk**
- If you can't make decisions for yourself or can't tell others your decisions, this is called 'incapacity'. The

Más información

- Si desea ampliar la información contenida en este folleto póngase en contacto con:
 - cualquier miembro del personal encargado de su atención sanitaria
 - la línea de asistencia del *NHS inform* (NHS informa) al **0800 22 44 88** (teléfono de texto 18001 0800 22 44 88; dispone de servicio de interpretación), o
 - *PASS, Patient Advice & Support Service* (Servicio de Apoyo y Asesoramiento al Paciente; PASS por sus siglas en inglés), *Citizen's Advice Bureau* (Oficina de Atención al Ciudadano; consulte dónde se encuentra su oficina más cercana en su página web **www.cas.org.uk** o en el directorio telefónico). PASS es un servicio independiente que ofrece información, asesoramiento y apoyo de forma gratuita y confidencial a todo aquel que haga uso de los servicios del NHS en Escocia.
- Para obtener más información sobre cómo la ley afecta a los menores y a los jóvenes, póngase en contacto con:

Scottish Child Law Centre (Centro Jurídico para la Infancia en Escocia)
54 East Crosscauseway
Edinburgh EH8 9HD
Servicio de información telefónica: **0131 667 6333**
Número de teléfono gratuito para menores de 18 años **0800 328 8970**
Servicio de consulta gratuito mediante mensaje de texto: envíe "SCLC" seguido de su pregunta al **80800** (las respuestas se enviarán a su teléfono móvil)
Email: **enquiries@sclc.org.uk**
Sitio web: **www.sclc.org.uk**
- Se denomina "incapacidad" a no poder decidir por usted mismo o a

leaflet **Caring and consent** explains the rights of people who can't consent to medical treatment and the rights of their carers. See page above for where to get a copy. For general information about the Adults with Incapacity (Scotland) Act, contact:

The Office of the Public Guardian (Scotland)

Hadrian House

Callendar Business Park

Callendar Road

Falkirk FK1 1XR

Phone **01324 678 300**

Email **opg@scotcourts.gov.uk**

Website www.publicguardian-scotland.gov.uk

- For more information about the rights of people with a mental illness, learning disability, dementia or related conditions, contact the **Mental Welfare Commission for Scotland**. They can also give you information and advice on people's rights under the Adults with Incapacity Act.

Mental Welfare Commission for Scotland

Thistle House

91 Haymarket Terrace

Edinburgh EH12 5HE

Phone **0131 313 8777**

Freephone number for service users and carers **0800 389 6809**

Email **enquiries@mwscot.org.uk**

Website www.mwscot.org.uk

no poder comunicar su decisión a terceros. El folleto **Asistencia y consentimiento** explica los derechos de aquellas personas que no pueden dar consentimiento para su tratamiento médico y los derechos de sus cuidadores. Consulte la página anterior para obtener información sobre dónde conseguir una copia. Para obtener información general sobre la Ley de Adultos con Incapacidad de Escocia (*Adults with Incapacity [Scotland] Act*), póngase en contacto con:

The Office of the Public Guardian (Scotland) (Oficina del Tutor Público [Escocia])

Hadrian House

Callendar Business Park

Callendar Road

Falkirk FK1 1XR

Teléfono: **01324 678 300**

Email: **opg@scotcourts.gov.uk**

Sitio web: www.publicguardian-scotland.gov.uk

- Si desea obtener más información sobre los derechos de las personas que sufren enfermedades mentales, problemas de aprendizaje u otros problemas médicos similares, póngase en contacto con la **Mental Welfare Commission for Scotland** (Comisión para el Bienestar Mental para Escocia). También pueden proporcionarle información y asesoramiento sobre los derechos de estas personas de conformidad con la Ley de Adultos con Incapacidad (*Adults with Incapacity Act*).

Mental Welfare Commission for Scotland (Comisión para el Bienestar Mental para Escocia)

Thistle House

91 Haymarket Terrace

Edinburgh EH12 5HE

Teléfono: **0131 313 8777**

Teléfono gratuito para usuarios y cuidadores: **0800 389 6809**

Email: **enquiries@mwscot.org.uk**

Sitio web: www.mwscot.org.uk

- For information about advocacy and to find a local advocacy group, contact:

Scottish Independent Advocacy Alliance

Phone **0131 260 5380**

Email **enquiry@siaa.org.uk**

Website **www.siaa.org.uk**

- **The Scottish Government Health Directorates** have produced a series of guides for people with a mental disorder and their carers. These include a guide on giving consent to treatment. If you would like copies of any of these guides, contact:

Mental Health Law Team

Mental Health Division

Scottish Government Health Directorates

St Andrew's House

Regent Road

Edinburgh EH1 3DG

Phone **0131 244 2591**

Email **mentalhealthlaw@scotland.gsi.gov.uk**

Website www.scotland.gov.uk (search for 'Information and Topic Guides').

- Si desea obtener más información sobre el defensor independiente y sobre los grupos de apoyo independiente local, póngase en contacto con:

Scottish Independent Advocacy Alliance (Alianza de Defensores Independientes de Escocia)

Teléfono: **0131 260 5380**

Email: **enquiry@siaa.org.uk**

Sitio web: **www.siaa.org.uk**

- **El Scottish Government Health Directorates** (Junta Directiva de Salud del Gobierno Escocés) ha producido una serie de guías para personas que sufren trastornos mentales y para sus cuidadores. Entre ellas se encuentra una guía sobre dar consentimiento para el tratamiento. Si desea obtener copias de cualquiera de estas guías, póngase en contacto con:

Mental Health Law Team (Equipo Legal para la Salud Mental)

Mental Health Division (División de Salud Mental)

Scottish Government Health Directorates (Junta Directiva de Salud del Gobierno Escocés)

St Andrew's House

Regent Road

Edinburgh EH1 3DG

Teléfono: **0131 244 2591**

Email: **mentalhealthlaw@scotland.gsi.gov.uk**

Sitio web: www.scotland.gov.uk (busque "Information and Topic Guides" [Información y Guías por Tema]).

Information about health rights

- **The Charter of Patient Rights and Responsibilities** tells you what you can expect from the NHS and what the NHS expects from you.
- The series of **Your health, your rights factsheets** explain what the rights and responsibilities included in the Charter mean for you:
 - **Access:** your rights when using NHS services in Scotland.
 - **Hospital waiting times:** how quickly you should receive hospital care.
 - **Communication and participation:** the right to be informed, and involved in decisions, about health care and services.
 - **Confidentiality:** the right for your personal health information to be kept secure and confidential.
 - **Respect:** the right to be treated with dignity and respect.
 - **Safety:** the right to safe and effective care.
 - **Feedback and complaints:** the right to have a say about your care and have any concerns and complaints dealt with.
- **How to see your health records** explains your right to see or have a copy of your health record.
- **Health care for overseas visitors** is a set of factsheets explaining what NHS services overseas visitors can expect to receive while they are in Scotland.

Información sobre su derecho a la salud

- **La Carta de Derechos y Deberes del Paciente** contiene lo que puede esperar cuando haga uso del NHS y lo que el NHS espera de usted.
- La serie de **hojas informativas *Su salud, sus derechos*** explica lo que los derechos y obligaciones contenidos en la Carta significan para usted:
 - **Acceso:** sus derechos cuando utilice los servicios del NHS en Escocia.
 - **Tiempos de espera de los hospitales:** con qué rapidez debería recibir atención hospitalaria.
 - **Comunicación y participación:** el derecho a ser informado y a participar en la toma de decisiones relacionadas con la asistencia y los servicios sanitarios.
 - **Confidencialidad:** su derecho a que se proteja la seguridad y la confidencialidad de su información personal sanitaria.
 - **Respeto:** el derecho a que se le trate con dignidad y respeto.
 - **Seguridad:** el derecho a una asistencia médica segura y efectiva.
 - **Sugerencias y quejas:** el derecho a opinar sobre su asistencia médica y a que se atiendan sus preocupaciones y quejas.
- **Cómo consultar su historial médico** explica su derecho a consultar o a obtener una copia de su historial médico.
- **Asistencia sanitaria para los visitantes extranjeros** es una colección de hojas informativas que explica los servicios que los visitantes extranjeros pueden esperar recibir cuando estén en Escocia.

<p>Information for young people</p> <ul style="list-style-type: none"> • Consent – your rights explains how you should be involved in decisions about your health care and treatment. • Confidentiality – your rights tells you how the health service keeps information about you private. • Have your say! Your right to be heard tells you how to give feedback or make a complaint about the NHS. <p>Information for carers</p> <ul style="list-style-type: none"> • Caring and consent explains your right to be involved in decisions about the health care of the adult you care for. 	<p>Información para los jóvenes</p> <ul style="list-style-type: none"> • Consentimiento: sus derechos explica cómo debería participar en las decisiones relativas a su asistencia médica y tratamiento. • Confidencialidad: sus derechos explica cómo los servicios sanitarios protegen la privacidad de su información personal. • Dé su opinión: su derecho a ser escuchado le informa sobre cómo hacer sugerencias o presentar una queja sobre el NHS. <p>Información para los cuidadores</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cuidados y consentimiento explica los derechos de aquellos que participan en las decisiones relativas a la asistencia sanitaria del adulto que cuidan.
<p>We have tried our best to make sure that this information is correct. However, the information is for guidance only so you should not rely on it as a full statement of the law. If you are thinking about taking legal action, you should contact a solicitor, a citizens' advice bureau, the Patient Advice and Support Service or other advice agency.</p>	<p>Nos hemos esforzado al máximo para garantizar que la información aquí contenida sea correcta. No obstante, dicha información se publica como una guía y no debe considerarse como una declaración rotunda de la ley. Si está considerando emprender acciones legales, debería ponerse en contacto con un abogado, con el <i>Citizen's Advice Bureau</i> (Oficina de Atención al Ciudadano), con el <i>Patient Advice and Support Service</i> (Servicio de Apoyo y Asesoramiento al Paciente) o con otra agencia de asesoramiento.</p>
<p>Produced by NHS inform.</p> <p>To get this leaflet in another language or format phone your local NHS board. If you need help to do this contact the NHS inform Helpline on 0800 22 44 88 (textphone 18001 0800 22 44 88; the helpline also provides an interpreting service).</p>	<p>Producido por <i>NHS inform</i> (NHS informa).</p> <p>Si desea obtener una copia de este folleto en otro idioma o formato, póngase en contacto con el Consejo de Salud local. Si requiere asistencia para ponerse en contacto con dicho consejo, póngase en contacto con la línea de asistencia telefónica del <i>NHS inform</i> en el 0800 22 44 88, (teléfono de texto 18001 0800 22 44 88; dispone de servicio de interpretación).</p>

Versión 4 producida en febrero de 2013. Fecha de revisión febrero de 2016